

веке, который уходит, когда его пытаются удержать (намек на бегство Жана де Нивель, сына герцога Монморанси).

Существуют исконно французские зооморфизмы, которые впоследствии заимствуются другими культурами, например, русской: *обрезать крылья, божья коровка, с высоты птичьего полета, покупать kota в мешке, ловить рыбу в мутной воде, синяя птица*. Также исконно французским считается фразеологизм *âne de Buridan* — *буриданов осел*. Французскому философу XIV в. *Буридану* приписывается рассказ об осле, умершем от голода, так как он не решился сделать выбор между двумя одинаковыми охапками сена.

Этнокультурные условия формирования зооморфизмов во французском языке прямо отражены в фольклорных произведениях, где животные наделены отдельными человеческими чертами: трусостью, храбростью, добротой, мужеством. Такие аллегорические образы животных широко используются в баснях Лафонтена. Например, в басне *«Лисица и виноград»* автор прямо указывает национальную принадлежность главного персонажа, добавляя своеобразную культурную коннотацию: *certain renard gascon, d'autres disent normand*. Дело в том, что уроженцы различных провинций Франции известны в народе своими специфическими чертами характера. Например, нормандец считается человеком осторожным, сдержанным, себе на уме, отвечающий на вопросы двусмысленно и неопределенно, дабы не попасть впросак. Гасконцы, напротив, считаются хвастунами и врунами.

Отличительным признаком представителей французской культуры является рационализм. Эту же черту присваивают животным, которые стараются заинтересовать своих противников, ссылаясь на возможность приобретения или приумножения материальных благ: *Je vous paierai, lui dit-elle, avant l'août, foi d'animal, intérêt et principal* (басня *«Стрекоза и Муравей»*), *Il rencontra un héron et lui demanda moyennant salaire d'enlever l'os* (басня *«Волк и Журавль»*).

Этноспецифика употребления зооморфизмов зависит во многом от того, какие фрагменты человеческого опыта лексически зафиксированы и с какой степенью детализации представлены в языке в виде целостных приоритетов, образов и символов. Национально-культурный компонент зооморфической фразеологии свидетельствует о важности определенных понятий, обычаев и традиций, политики, истории и культуры для той или иной языковой картины мира.

О.Н. Федоренко
БГЭУ (Минск)

НАУЧНЫЙ ДИСКУРС В СВЕТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Научный дискурс обладает своими специфическими чертами, отличающими его от других видов дискурса. Во-первых, научный дискурс имеет особую, четко осознаваемую цель — решение научной проблемы в широком смысле, а содержание текстов научного дискурса непосредственно соотносено с реальным миром и научно-познавательной деятельностью человека. В связи с этим к основным задачам научных текстов относится точное и системное изложение научных вопросов, сообщения о новых результатах исследования, выдвижение гипотезы, аргументация, доказательство

определенных положений и т.д., что обуславливает не только их высокую стандартизованность и насыщенность специальными терминами, но и особый формально-логический способ изложения материала.

Во-вторых, научный дискурс существует в двух разновидностях — письменной и устной, причем доминирующей является именно письменная форма научного дискурса, к которой относятся статьи, монографии, тезисы докладов, аннотации, справочники; устная форма научного дискурса реализуется в докладах и научных дискуссиях, причем научная коммуникация представляет собой не только совокупность сиюминутных актов общения, когда процессы порождения и восприятия речи практически одномоментны, но и общение, при котором восприятие дистанцировано от порождения во времени и пространстве.

В-третьих, научный дискурс представляет собой преимущественно симметричную коммуникацию, т.е. передачу информации между равными по статусу коммуникантами. В этой связи ситуация общения ученых обладает признаком «корпоративности», «социальной идентичности», предполагающим равную социальную компетентность.

В плане теории межкультурной коммуникации специфическими для научного общения, помимо свособразного синтаксиса, являются использование терминов, которыми изобилует каждый текст, а также специфическое функционирование многих языковых категорий: категории числа, лица, времени и наклонения.

Факторами, способствующими межкультурной коммуникации в сфере науки, можно считать следующие: ограничение потока информации путем его классификации и дифференциации по различным темам и проблемам дисциплинарных областей знания; наличие типологически общих черты научного стиля вне зависимости от области научных исследований языка общения: использование общенаучных слов и выражений (слов-организаторов научной мысли) *далее мы докажем, из вышесказанного следует, в заключение и др., и типичных выражений-клише научной прозы — как показало приведенное исследование, проведенный анализ свидетельствует/показывает/приводит к выводу и т.п.*; максимальная экспликация содержания на основе средств синтаксической компрессии высказывания; общность композиционных форм основных информационных научных жанров.

К числу основных факторов, затрудняющих межкультурную коммуникацию в сфере науки, можно отнести: отсутствие одного языка общения, возможность хранения и передачи информации на различных языках; типологические различия в построении специальных конструкций, используемых в научных жанрах: пассивные, инфинитивные, причастные конструкции; цепочки именных конструкций, клишированные конструкции с модальными конструкциями и их функциональными эквивалентами.

В связи с этим к наиболее актуальным проблемам повышения эффективности информационного обмена в межкультурном пространстве следует отнести проблемы композиционного и речевого совершенствования и унификации информационных научных жанров различной коммуникативной направленности; сопоставительные исследования национальных терминологических систем как в семантическом, так и в номинативном аспектах, создание компьютерных словарей общенаучных слов и вы-

ражений и специальных лексико-синтаксических шаблонов, описывающих характерные конструкции научных текстов для различных иностранных языков.

А.Р. Хайруллаева
БГЭУ (Минск)

ФЕНОМЕН СТЕРЕОТИПОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В условиях глобализации постоянно расширяются масштабы взаимодействия культур во всех сферах межсоциальной интеграции, что требует высокого уровня организации межкультурной коммуникации. Неподготовленное вступление в диалог с «чужими» социумами едва может иметь успех. Как показывает практика, умелое использование знаний культурных различий между людьми, странами, этническими и профессиональными группами повышает эффективность действий более осведомленной стороны. Вопрос в том, каков источник этих знаний.

Большинство людей привыкло руководствоваться схематическими, стандартизированными образами и представлениями о социальных явлениях и объектах — стереотипами. Проблема заключается в том, что процесс интерпретации особенностей другой культуры, как правило, происходит через призму своей собственной, что является закономерным способом восприятия для людей. Таким образом, это приводит к выбору неправильной стратегии в процессе коммуникации, неудачному или вовсе провалившемуся акту.

Например, европейцев, вступивших в общение с японцами, поныне шокирует то, что последние с веселой улыбкой говорят о таких печальных вещах, как болезнь или смерть близких родственников. Это стало основой для формирования стереотипа о бездушии, цинизме и жестокости японцев. Однако в подобных случаях улыбку надо понимать в том смысле, какой она имеет не в европейской культуре поведения, а в японской. Там она символизирует стремление японца не беспокоить окружающих своими личными горестями.

Другим стимулом к постановке заявленной проблемы послужили размышления об истории потерь и конфликтов общества, терроризме и «столкновении цивилизаций», геноциде. Культурология XX века научила видеть в этих трагических событиях столкновение идей людей, имеющих сформированные их культурами доминанты, на основе которых и базировалось представление других культур, т.е. столкновение идей, основанных на стереотипах. Стереотипизация характерна для каждого социокультурного общества. Проследить её можно, например, в представляющих разные народы пословицах, которые, как известно, всегда отображали культурно-общественные реалии: француз выдумает, немец сделает, поляк глупый все купит, а москаль все дерет, даром возьмет и т.д.

Очевидно, что о всецелом искоренении стереотипов из сознания людей говорить бессмысленно. Но возможность воспринимать их с правильной позиции, использовать в качестве средства успешной коммуникации имеет место быть. Исследование культурных стереотипов в настоящей работе опирается на теоретические и эмпирические источники. К первым относятся работы отечественных и зарубежных авторов, посвященные изучаемой проблематике; ко вторым — результаты социологических исследований, личные наблюдения, материалы публикаций средств массовой информации.

Суть природы стереотипов заключается в принципе «экономии мышления», по которому ни один человек не может обойтись без «автоматизмов» в восприятии, хотя бы в си-